

John Ellerton,  
Forpasis tiu tag',  
Sinjoro

*tradukita de Frieder Weigold*

1. Forpasis tiu tag',  
Sinjoro,  
Kaj profundigas la  
senlum'.  
Vi gardis nin de  
ajn doloro.  
Nin gardu ankaŭ  
dum noktum'!

2. Ni rotacias en la  
tagon.  
En nokta paco dor-  
mas ni.  
Kaj portas lumon  
trans la maro  
La suno, kie brilas  
ĝi.

3. Senĉese kiel la  
mateno  
Briladas super tera  
rond',  
Eksonas laŭdo pro  
la beno  
Al ĉiu sur la vasta  
mond'.

4. La suno, kiu ĵus  
subiris,  
Ja brilas en plu fo-  
ra land'!  
La gloron, kiun ni  
admiris,  
Anoncas plu  
preĝada kant'.

...

John Ellerton,  
Ni estis ja en  
mano Dia

*tradukita de Manfred Ratislavo*

1. Ni estis ja en ma-  
no Dia,  
dum brilis super ni  
la Sun'.  
Protektu nin per  
mano Via  
dumnokte, Dio, an-  
kaŭ nun!

2. La ter' cirkulas  
ĝis la veno  
de l' nova tag', ri-  
pozas ni  
dum tiu nokt' en  
Via beno<sup>2</sup>  
ĝis la mateno, kara  
Di'.

3. Nun kiam en mal-  
hel' fordronas  
la Sun' en tiu ĉi ves-  
per',  
multvoĉe Via laŭdo  
sonas  
alialoke sur la Ter'.

4. Ĉar kiel estas  
ĉirkaŭanta  
la Teron lumo de l'  
maten',  
senĉese estas pluso-  
nanta  
preĝado de la ho-  
moj jen.

...

John Ellerton,  
Du lässt den  
Tag, o Gott,  
nun enden

*tradukita de Raymund Weber*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi  
versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro de-  
cidis tion.

2. We thank Thee that Thy  
church, unsleeping,  
While earth rolls onward in-  
to light,  
Through all the world her  
watch is keeping,  
And rests not now by day or  
night.

3. As o'er each continent  
and island  
The dawn leads on another  
day,  
The voice of prayer is never  
silent,  
Nor dies the strain of praise  
away.

4. The sun that bids us rest  
is waking  
Our brethren 'neath the we-  
stern sky,  
And hour by hour fresh lips  
are making  
Thy wondrous doings heard  
on high.

...

John Ellerton,  
The day Thou ga-  
vest, Lord, is en-  
ded

1. The day Thou gavest,  
Lord, is ended,  
The darkness falls at Thy  
behest;  
To Thee our morning  
hymns ascended,  
Thy praise shall sanctify  
our rest.

2. We thank Thee that Thy  
church, unsleeping,  
While earth rolls onward in-  
to light,  
Through all the world her  
watch is keeping,  
And rests not now by day or  
night.

3. As o'er each continent  
and island  
The dawn leads on another  
day,  
The voice of prayer is never  
silent,  
Nor dies the strain of praise  
away.

4. The sun that bids us rest  
is waking  
Our brethren 'neath the we-  
stern sky,  
And hour by hour fresh lips  
are making  
Thy wondrous doings heard  
on high.

...

<sup>2</sup>aŭ: dankante Vin pro Via beno, Vin adorante, kara Di'.

5. Pereas regnoj.	5. Ja estas, Dio
Tiel estu!	ĉiopova,
Kaj sole staras via	senlima Via regno,
tron',	nin
Ke sole via regno	konduku al la tago
restu	nova
Je fina tag' sub	en Via regno je la
unu kron'.	fin'!

...

...

...

5. So be it, Lord; Thy throne shall never,  
 Like earth's proud empires,  
 pass away:  
 Thy kingdom stands, and  
 grows forever,  
 Till all Thy creatures own  
 Thy sway.

...

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-130-932 (2008-11-08 14:22:49)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi tradukon de la kanto en 2008-11-06 de sinjoro Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim, Germanio), kiu mem faris la tradukon en Esperanto. S-ano Weigold verkis tiun tradukon - kiel li diris al mi - laŭ la germanigo farita de s-ro Raymund Weber. Tiu germanigo estas trovebla en la germana katolika kant-libro "Gotteslob" (= Laŭdo de Dio), n-ro 981, pli nova eldono. La teksto kun la muzik-notoj troveblas ankaŭ en la retejo [http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,\\_SS\\_Benedictus\\_XVI,\\_Ves\\_er\\_in\\_der\\_Kathedrale\\_in\\_Muenchen,\\_GE.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf).

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-01-10.

Arg-130-257 (2008-11-08 00:42:46)

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 - †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland "Gotteslob", in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite [http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,\\_SS\\_Benedictus\\_XVI,\\_Ves\\_er\\_in\\_der\\_Kathedrale\\_in\\_Muenchen,\\_GE.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf).

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 - †1893-06-15), publikigita 1870.

Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)

Information about the author can be found on the website [http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton\\_j.htm](http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm).